

YOSANO AKIKO

WIRRES HAAR

MIDAREGAMI



YOSANO AKIKO

WIRRES HAAR

MIDAREGAMI

399 Tanka

Deutsche Erstausgabe
mit japanischem Originaltext

*Aus dem Japanischen übersetzt,
kommentiert und mit einem Nachwort
von Eduard Klopfenstein*

MANESSE VERLAG

I

Purpur-Violett

Enji-murasaki

- 1 Sterne unersättlich
 im Liebesgeflüster hinter
 nächtlichem Vorhang
 Jetzt nur noch irdische Wesen
 mit wild zerzausten Haaren

夜の帳にささめき盡きし星の今を下界の人の鬢のほつれよ
Yo no chō ni/sasameki tsukishi/hoshi no ima o/gekai no hito no/
bin no hotsure yo

- 2 Frag doch die Dichtung ...
 Wer wollte den Feldblumen verbieten
 rot zu blühen?
 Bezaubernd das Mädchen
 in seiner Frühlingssünde

歌にきけな誰れ野の花に紅き否むおもむきあるかな春罪もつ子
Uta ni kike na/tare no no hana ni/akaki inamu/omomuki aru ka na/
haru tsumi motsu ko

- 3 Fünf Fuß langes Haar
 locker im Wasser treibend
 wunderbar weiches
 zartes Mädchenherz versiegelt
 bleibe es im Verborgnen

髪五尺ときなば水にやはらかき少女ごころは秘めて放たじ
Kami goshaku/tokinaba mizu ni/yawarakaki/otome gokoro wa/
himete hanataji

- 4 Feurig brennt mein Blut
 Eine Nacht in der Traumherberge
 will ich dir schenken
 Frühlingswanderer du
 verschmähe nicht Gottes Geheiß!

血ぞもゆるかさむひと夜の夢のやど春を行く人神おとしめな
Chi zo moyuru/kasamu hitoyo no/yume no yado/haru o yuku hito/
kami otoshime na

- 5 Kamelienblüten
 auch Pflaumenblüten erstrahlen
 in reinem Weiß
 Nur das zarte Pfirsichrot
 schmäht mich nicht für meine Sünde

椿それも梅もさなりき白かりきわが罪問はぬ色桃に見る
Tsubaki sore mo/ume mo sanariki/shirokariki/waga tsumi towanu/
iro momo ni miru

- 6 Zwanzig ist sie durch den
 Kamm herunter stürzt ein Fluss
 von schwarzen Haaren
 in verschwenderischer Pracht –
 Frühling des Lebens!

その子二十櫛にながるる黒髪のおごりの春のうつくしきかな
Sono ko hatachi/kushi ni nagaruru/kurokami no/ogori no haru no/
utsukushiki kana

- 7 Dumpfer Klang der Tempel-
glocke hallt im Abendschein –
Du aber sollst
die Sutren meinen Locken
mit den Pfirsichknospen weihen!

堂の鐘のひくきゆふべを前髪の桃のつぼみに経たまへ君
Dō no kane no/hikuki yūbe o/maegami no/momo no tsubomi ni/
kyō tamae kimi

- 8 Dämmrig violett
schimmert das rötliche Kimonofutter
aus dem Ablagekästchen
Der Gott der Frühlingsnacht
zögert es ganz zu verbergen

紫にもみうらにほふみだれ篋をかくしわづらふ宵の春の神
Murasaki ni/momiura niou/midarebako o/kakushi wazurau/
yoi no haru no kami

- 9 Purpurröte
wallendes Blut ... Wem
eröffne ich mich?
Frühlingsregungen
Blüte des Lebens

臙脂色は誰にかたらむ血のゆらぎ春のおもひのさかりの命
Enjiro wa/tare ni kataramu/chi no yuragi/haru no omoi no/
sakari no inochi